Porównanie tłumaczeń Psalmów 26:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja noga stanęła na równym gruncie,\* \*\* Będę błogosławił\*\*\* JAHWE w (czasie) zgromadzeń (uwielbienia).\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moim stopom zapewniłem równe miejsce, Będę sławił JAHWE podczas zgromadzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja noga stoi na równej drodze, będę błogosławił JAHWE w zgromadzeniach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Noga moja stanęła na równinie; w zgromadzeniach będę błogosławił Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noga moja stała na drodze prostej, w kościelech będę cię chwalił, JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moja stopa stoi na równej drodze, na zgromadzeniach błogosławię Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Noga moja stoi na prostej drodze, Błogosławić będę Pana w zgromadzeniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje nogi stoją na równej drodze, będę Cię, JAHWE, błogosławił na zgromadzeniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moja noga stoi na równej drodze, w zgromadzeniach będę Cię wysławiał, PANIE! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stopa moja spoczywa na równym gruncie. Na zgromadzeniach będę wysławiał Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не передай мене душам, що мені дошкулюють, бо проти мене повстали неправедні свідки, і неправедність собі збрехала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja noga stanęła na równi; w zgromadzeniach będę wysławiał BOGA. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stopa moja stanie na równym miejscu; pośród zebranych rzesz będę błogosławić JAHWE. |

1. 1) Moja noga stanęła na równym gruncie : רַגְלִי עָמְדָה בְמִיׁשֹור : (1) Idiom: moja noga stanęła w prawości l. postąpi-łem w sposób prawy; wg G: moja stopa stanęła w szczerości l. postąpiłem prostolinijnie, πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι; (2) chodzi o postawienie stopy na poziomej posadzce świątyni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 73:18-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Będę błogosławił : być może: Będę błogosławił Cię, JHWH, por. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 67:6</x>; <x>230 68:27</x> [↑](#footnote-ref-5)